

E5 - Fast, Big, Soft

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:26] ---

For some reason, Perrine displayed open hostility toward newcomer Miyafuji.

[00:31] ---

Additionally, Barkhorn, a veteran, superimposed her past trauma on Miyafuji

[00:35] ---

and wound up treating her coldly.

[00:38] ---

A new Neuroi then attacked, and Miyafuji participated in battle again.

[00:43] ---

During the battle, Barkhorn was hit by enemy fire and seriously injured,

[00:47] ---

but she escaped death thanks to Miyafuji's fervent healing.

[00:51] ---

After saving her, Miyafuji was finally recognized as a member of the group!

[00:57] ---

That which I can do, I want to make come true, one by one

[01:03] ---

Let's walk step by step toward our dreams

[01:09] ---

That which I can do, I want you to know, too

[01:15] ---

Don't give up, spread your wings

[01:20] ---

Now let's fly, for tomorrow

[01:30] ---

Even when you hold your knees to your chest, sick and tired of it all

[01:36] ---

Don't worry, don't cry, I know you can do it

[01:42] ---

*You only need to open the
door of courage a tiny bit*

[01:47] ---

*Really embrace that smile
and soar high into the sky!*

[01:57] ---

That which I can do, too

[02:00] ---

I want to keep kindness safe

[02:03] ---

*After you wipe your tears,
let's fly off to tomorrow*

[02:09] ---

*I want these feelings to reach
you, using my special magic*

[02:15] ---

I promise not to look downward anymore

[02:21] ---

For freedom, for the future

[02:43] ---

Wait, what are you--?!

[02:47] ---

You can't be serious! No!

[02:51] ---

Quit it, Lyn...!

[02:54] ---

Wow... They're so big...

[03:07] ---

Is something the matter, Yoshika?

[03:15] ---

Yoshika?!

[03:16] ---

Ouch...

[03:17] ---

Are you okay?!

[03:19] ---

I just had a dream...

[03:22] ---

A dream?

[03:24] ---

Let me think... In it, I think you and I...

[03:28] ---

You and I what?

[03:37] ---

Nothing! It's nothing! Nothing at all!

[03:39] ---

I-I...!

[03:42] ---

I-I didn't see anything at all...!

[03:50] ---

"Episode 5: Fast - Big - Soft"

[04:03] ---

You're always serious, Yoshika.

[04:06] ---

Huh?! Th-That's not true!

[04:10] ---

But you dreamed about the two of us doing formation flying, right?

[04:14] ---

Huh?! Oh, it wasn't--! Yes, that's right!

[04:17] ---

Yes, yes! Training! We did training together! That's right!

[04:21] ---

See? You really must be serious to have dreams like that.

[04:26] ---

We fought a Neuroi just the other day,

[04:30] ---

so it's okay to forget about fighting for a while!

[04:35] ---

Why did I dream about that?

[04:42] ---

In my dream, I felt those...

[04:50] ---

I felt those breasts of hers...!

[04:52] ---

Hey, Miyafuji!

[04:54] ---

I-It's not what you think!

[05:03] ---

Having fun?

[05:06] ---

M-Major Sakamoto!

[05:08] ---

I-I-I'm sorry!

[05:10] ---

You're going soft on me!

[05:19] ---

Huh?! We're going to the beach?!

[05:21] ---

Yes. Tomorrow morning.

[05:23] ---

We're going to the eastern
shore of this island.

[05:26] ---

Hurray! The beach!

[05:29] ---

Swimming in the ocean!

[05:32] ---

Huh? You guys don't like the beach?

[05:36] ---

Yoshika...

[05:37] ---

Yes?

[05:38] ---

It's for training.

[05:41] ---

Training?

[05:42] ---

That is correct!

[05:44] ---

We must be able to react to anything
that may happen in battle!

[05:48] ---

That includes the loss of
flight while above the ocean!

[05:51] ---

Which is why training for falling
into the sea is necessary!

[05:55] ---

I see...

[05:56] ---

What's that, Miyafuji?! You hate training?!

[05:59] ---

No, it's not like that...

[06:04] ---

This is where we'll gather.
1000 hours. Got that?

[06:10] ---

Understood!

[06:11] ---

Got it, Miyafuji?

[06:13] ---

Yes, ma'am!

[06:13] ---

All right, then.

[06:15] ---

Please pass that information
along to Shirley and Lucchini.

[06:18] ---

Shirley has been in the
hangar since this morning.

[06:21] ---

Lucchini should be asleep somewhere on
the base, so see if you can find her.

[06:27] ---

Understood!

[06:28] ---

Oh, and Miyafuji.

[06:30] ---

We won't necessarily be
training for the entire day.

[06:35] ---

In other words, you'll have plenty of time
to enjoy the beach between exercises!

[06:40] ---

Commander Mina...

[06:42] ---

Okay, I'll go tell them! Let's go, Lyn!

[06:45] ---

Okay!

[06:49] ---

She's certainly full of energy...

[06:51] ---

Shirley's in the hangar again?

[06:53] ---

Yes, since morning.

[06:55] ---

Maybe she'll be ready to come out soon?

[06:59] ---

Things are going to get loud...

[07:01] ---

What should I do for a swimsuit tomorrow?

[07:04] ---

You don't have one?

[07:05] ---

I'm worried because mine is from last year.

[07:07] ---

I don't know if I'll fit into it...

[07:09] ---

Huh?! You've grown that much taller?!

[07:11] ---

Oh, uhh, I don't mean my height...

[07:16] ---

Wh-What was that?!

[07:18] ---

It came from inside the hangar...

[07:20] ---

Let's go!

[07:23] ---

Shirley!

[07:25] ---

Yo! What brings you two here?

[07:31] ---

U-Umm... That sound just now...

[07:33] ---

Oh, you mean these?

[07:36] ---

Actually, these are...

[07:51] ---

That's enough! We understand now!

[07:56] ---

Yep, looking good!

[07:58] ---

If I tweak the unbalanced weight allocation
between it and the shield a little more...

[08:00] ---

Shirley! Uhh...!

[08:02] ---

What are you saying now?

[08:04] ---

It's really loud! Shirley! It's loud!

[08:09] ---

Please stop all the noise!

[08:13] ---

Not so loud!

[08:16] ---

Sorry...!

[08:18] ---

What is that, anyway?!

[08:20] ---

What exactly are you doing
here in the hangar?!

[08:22] ---

Be quiet, will ya...?

[08:26] ---

Lucchini!

[08:29] ---

I was having such a nice nap, too!

[08:31] ---

Your yelling woke me up, Yoshika!

[08:34] ---

Sorry!

[08:36] ---

You mean that noise didn't
bother you, Lucchini?

[08:39] ---

Nope! It always sounds like that!

[08:42] ---

Always? You always make
so much noise, Shirley...?

[08:46] ---

I modified the Striker's engines, that's all.

[08:49] ---

Modified the engines? What do you mean?

[08:57] ---

Here! I'll show you!

[09:00] ---

What did you modify?

[09:02] ---

I tweaked the magic engine's
energy allocation.

[09:05] ---

Allocation?

[09:06] ---

You mean you changed how much energy
is used for offense and defense?

[09:10] ---

That's right!

[09:12] ---

What exactly did you enhance, then?!

[09:15] ---

Speed, of course!

[09:17] ---

Shirley!

[09:18] ---

Right!

[09:24] ---

Go!

[09:28] ---

Go! Shirley!

[09:30] ---

Wow! She's speeding up so fast!

[09:32] ---

She's just getting started!

[09:41] ---

She shot up there fast!

[09:43] ---

1,000 meters high in 50 seconds!

[09:45] ---

That's an unprecedented
ascension rate, Major!

[09:49] ---

She really tuned it up well!

[09:54] ---

Now let's see how it fares.

[09:57] ---

Here goes, Merlin! Magic engine, full output!

[10:06] ---

She's still speeding up!

[10:09] ---

770 kilometers per hour!

[10:11] ---

780! 785!

[10:14] ---

790! 795...!

[10:16] ---

Wow!

[10:17] ---

She broke 800 kph! It's a new record!

[10:24] ---

Go!

[10:26] ---

More! More!

[10:30] ---

Her acceleration has stopped.

[10:32] ---

How far did she get?

[10:33] ---

A little over the 800 mark.

[10:36] ---

I see. So over 800 is where they round out...

[10:40] ---

Do you suppose...

[10:42] ---

...this is their limit, after all?

[10:46] ---

The sound barrier is still a long way off...

[10:54] ---

Shirley! You set a new record!

[10:56] ---

That was incredible!

[10:56] ---

Amazing!

[10:58] ---

All right!

[11:06] ---

Whew! I'm starving!

[11:14] ---

What is this?

[11:16] ---

"New record achievement
of glamorous Shirley..."

[11:19] ---

A motorcycle record?

[11:21] ---

Shirley used to be a motorcycle
rider before she became a pilot!

[11:27] ---

Ever heard of the Bonneville Flats?

[11:30] ---

Bonne...?

[11:31] ---

It's a plain in the middle of
Liberion made entirely out of salt

[11:34] ---

that stretches out as far as the eye can see!

[11:36] ---

There's a place like that?

[11:39] ---

It's a holy ground for us speed freaks!

[11:49] ---

The day I broke the record
is when I heard about witches

[11:53] ---

who use magic engines to soar through
the air at the world's fastest speeds.

[12:02] ---

I applied to the army and
enlisted that very same day.

[12:05] ---

And that's how I wound up here today.

[12:08] ---

And that's why you're always pushing
the speed limits on your off-days?!

[12:13] ---

The fastest speed... That's amazing!

[12:16] ---

But how fast will you have
to go until you're satisfied?

[12:20] ---

Hmm. Maybe until mach speed, when

the sound barrier is broken!

[12:25] ---

Huh? What's the sound barrier?

[12:28] ---

It's the speed that sound travels at.

[12:30] ---

It's generally around 1,200 kph!

[12:33] ---

Wow...

[12:34] ---

Is it really possible to go that fast?!

[12:37] ---

I don't know.

[12:39] ---

But it's all over once you
stop following your dreams.

[12:44] ---

Well, I guess I'll call it a day.

[12:48] ---

By the way, did you two need something?

[12:51] ---

Huh?

[12:54] ---

We forgot!

[12:56] ---

We have to gather at 1000 hours tomorrow!

[13:00] ---

I can't wait to see!

[13:01] ---

Huh?

[13:02] ---

See what?

[13:04] ---

See you two in swimsuits!

[13:06] ---

Huh?!

[13:09] ---

Shirley!

[13:38] ---

What do I do?! What do I do?!

[13:41] ---

Huh? Did this part go here?

Or here? Was it here?

[13:50] ---

Now it's as good as new!

[13:53] ---

I hope...?

[14:11] ---

Yahoo!

[14:30] ---

My skin is burning...

[14:32] ---

I'm starving...

[14:35] ---

Wh-Why do I have to wear this?!

[14:39] ---

Don't make me repeat myself! It's
in case you fall into the ocean!

[14:44] ---

All the others have done this training.

[14:47] ---

You're the only ones left.

[14:49] ---

Now quit complaining and jump in already!

[15:02] ---

They're not coming back up...

[15:04] ---

No...

[15:16] ---

I guess this is going to
go as smoothly as flying...

[15:18] ---

Perhaps this is the most they can do?

[15:26] ---

How long are you going to keep dog-paddling?

[15:29] ---

Come on! Learn from Perrine!

[15:33] ---

Honestly, now!

[15:36] ---

You can't be serious... I can't
do that... so suddenly...

[15:45] ---

I'm sleepy...

[15:46] ---

All right, everyone! Break time!

[16:02] ---

I... can't move any more...

[16:05] ---

Me neither...

[16:07] ---

She said I'd get to have fun, too...

[16:10] ---

Commander Mina's a liar...

[16:13] ---

You'll get used to it soon enough!

[16:15] ---

Shirley...

[16:17] ---

Besides, lying down like this...

[16:21] ---

...isn't bad at all, either!

[16:40] ---

The sun's so warm...

[16:42] ---

Yeah, it feels nice!

[16:45] ---

Right?

[16:51] ---

Huh?!

[16:54] ---

What's wrong?

[16:55] ---

Something passed in front
of the sun just now.

[16:59] ---

Something?

[17:05] ---

The enemy!

[17:07] ---

A Neuroi!

[17:09] ---

Shirley!

[17:17] ---

One enemy aircraft!

[17:18] ---

Appears to have snuck in under our radar!

[17:22] ---

Urgh! They're two days
earlier than expected again!

[17:24] ---

Who's going?!

[17:25] ---

Shirley and the others have
already sprung into action.

[17:35] ---

Sh-She's a fast runner, too!

[17:53] ---

This is Yeager!

[17:55] ---

Taking off!

[17:58] ---

Shirley!

[18:02] ---

Are you okay?!

[18:03] ---

Yeah...

[18:05] ---

Yoshika! Let's go, too!

[18:07] ---

Yeah!

[18:15] ---

Shirley, do you read me?!

[18:17] ---

Commander!

[18:18] ---

There's one enemy aircraft,
an ultra-fast model.

[18:21] ---

It's already made it inland.

[18:24] ---

What's its course?!

[18:25] ---

It's heading west-northwest of here.

[18:30] ---

Its target... if it continues this course...

[18:33] ---

London!

[18:36] ---

It's London! Get ahead of it immediately!

[18:39] ---

Shirley! Show it your speed!

[18:42] ---

Roger!

[18:50] ---

She's that far ahead already?!

[18:52] ---

Lyn! Let's hurry!

[18:55] ---

We're counting on you, Shirley!

[19:00] ---

Shirley left!

[19:03] ---

I wonder if she adjusted it first...

[19:05] ---

What do you mean?

[19:07] ---

Uhh, well, last night, I saw

Shirley's Striker and...

[19:13] ---

U-Uhh, it's nothing at all.

[19:16] ---

Continue what you were saying,
Ensign Francesca Lucchini.

[19:28] ---

What's going on?! It's different than usual!

[19:33] ---

Lieutenant... at once...!

[19:36] ---

I repeat! Lieutenant Shirley, return
to base at once! I repeat...!

[19:41] ---

Miyafuji! Lyn! Catch up to her, quickly!

[19:46] ---

She's pulling away!

[19:47] ---

We can't catch up!

[19:52] ---

*What's going on? The acceleration
isn't stopping at all!*

[19:56] ---

*Is the engine performing
especially well today?!*

[20:00] ---

...At once, Lieutenant...!

[20:04] ---

It... It feels like...

[20:08] ---

It feels like it did then!

[20:17] ---

Return to base at once, Lieutenant!

[20:19] ---

Go!

[20:48] ---

D-Did I just pass mach speed?!

[20:51] ---

This is the realm of supersonic speed?!

[20:54] ---

Incredible! This is incredible!

[20:57] ---

I did it! I really did it!

[20:59] ---

Do you read me, Lieutenant?! Respond!

[21:01] ---

I did it, Major! I broke the sound barrier!

[21:05] ---

Stop! You're going to run into the enemy!

[21:28] ---

The enemy has been shot down!

[21:29] ---

What about Shirley?!

[21:30] ---

Let me see...!

[21:32] ---

Oh! She's okay!

[21:35] ---

She's all right! Shirley is all right!

[21:58] ---

Huh?

[22:00] ---

She's not all right at all!

[22:20] ---

Why is she...?!

[22:23] ---

What's wrong?! What happened?!

[22:25] ---

W-We've secured Shirley! But...!

[22:29] ---

But what?!

[22:30] ---

They're so big...

[22:32] ---

What are you doing, Yoshika?!

[22:36] ---

Hey! Explain the situation accurately!

[22:40] ---

I *can't* explain it!

[22:46] ---

"To Be Continued"

[22:46] ---

I'm starving...

[23:00] ---

*Always keep me bookmarked
inside of you, okay?*

[23:06] ---

*Praise me lots by saying, "Good
job!" while smiling, okay?*

[23:11] ---

Always be fully serious,

[23:14] ---

and don't be shocked by the gaps

[23:17] ---

If you don't move on through the here and now
[23:20] ---
there'll be no future, you know?
[23:23] ---
If the point of fighting has warmth to it
[23:29] ---
then I'll fight to the end
[23:31] ---
for a world for us that won't need fighting!
[23:43] ---
With you, I'm sure I can do it
[23:47] ---
If we firmly hold our fate lines together
[23:54] ---
heart-to-heart and hand-in-hand,
[23:59] ---
we'll be accomplices toward our dreams
[24:04] ---
It feels like we can fly anywhere
[24:10] ---
believing in our sleeping wings
[24:21] ---
Can you hear Sanya's beautiful voice?
[24:23] ---
She plays a big role next week.
[24:25] ---
She'll be like this, she'll be like that!
[24:28] ---
*Once and for all, an episode of
Sanya, by Sanya, and for Sanya--*
[24:29] ---
On the next Strike Witches:
[24:32] ---
"We're the Same."
[24:41] ---

Revision #1

Created 2024-02-09 19:54:04 UTC by whimsee

Updated 2024-02-09 19:54:05 UTC by whimsee